



2-5-1-12



เอกสารประกอบการประชุมนำเสนอผลงานวิจัย
ระดับชาติ ครั้งที่ 19

ICE 2023

▶▶▶▶▶ วันที่ 17 มิถุนายน 2566

**"Education and Learning Innovation
for The Post-Pandemic Era and The Future"**

จัดทำโดยงานวิจัย บริการวิชาการ แผนและประกันคุณภาพ
คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร
วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์ www.ice.educ.su.ac.th



เอกสารประกอบการประชุมนำเสนอผลงานวิจัย

ระดับชาติ ครั้งที่ 19

ICE 2023

วันที่ 17 มิถุนายน 2566

การศึกษาและนวัตกรรมการเรียนรู้ สำหรับยุคหลังการแพร่ระบาดและอนาคต

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ

ISBN (E-Book) 978-974-641-842-3

จัดทำโดย งานวิจัย บริการวิชาการ แผนและประกันคุณภาพ

คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

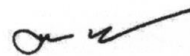
วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์ www.ice.educ.su.ac.th

คำนำ

คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร ร่วมกับ Universiti Sains Malaysia Ton Duc Thang University สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน สภาคณบดีคณะครุศาสตร์/ศึกษาศาสตร์แห่งประเทศไทย (ส.ค.ศ.ท.) ที่ประชุมคณบดีคณะครุศาสตร์/ศึกษาศาสตร์แห่งประเทศไทย (ทปคศ.) สำนักงานเลขาธิการคุรุสภา คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ คณะศึกษาศาสตร์และพัฒนศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏกาญจนบุรี คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏหมู่บ้านจอมบึง สถาบันวิจัยและพัฒนา มหาวิทยาลัยราชภัฏพระนครศรีอยุธยา สมาคมพัฒนาวิชาชีพการบริหารการศึกษาแห่งประเทศไทย สมาคมจิตวิทยาแนะแนวแห่งประเทศไทย สมาคมเทคโนโลยีและสื่อสารการศึกษา สมาคมหลักสูตรและการสอนแห่งประเทศไทย สำนักงานส่งเสริมและสนับสนุนวิชาการ 3 จังหวัดนครปฐม และคณะวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร กำหนดจัดโครงการประชุมนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติและนานาชาติ The 10th International Conference on Education (ICE 2023) and The 19th National Conference “Education and Learning Innovation for the Post - Pandemic Era and the Future” การศึกษาและนวัตกรรมการเรียนรู้ สำหรับยุคหลังการแพร่ระบาดและอนาคต โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อเสริมสร้างความเข้าใจและประสบการณ์การศึกษาที่ทันสมัยจากผู้ทรงคุณวุฒิทั้งในและต่างประเทศ โดยเฉพาะในกลุ่มอาเซียน และเป็นเวทีให้อาจารย์ นักศึกษาระดับบัณฑิตศึกษาของสถาบันอุดมศึกษาทั้งภาครัฐและเอกชน รวมทั้งหน่วยวิจัยและนักวิจัยจากสถาบันการศึกษาต่าง ๆ ของประเทศไทยและต่างประเทศ ซึ่งมีผลงานวิจัยหรือวิทยานิพนธ์ได้เสนอผลงานวิจัยแลกเปลี่ยนข้อมูลองค์ความรู้ใหม่ ๆ ที่เกิดจากการศึกษาค้นคว้า และประสบการณ์ด้านการวิจัยสาขาการศึกษา และสาขาที่เกี่ยวข้อง

เอกสารประกอบการประชุมครั้งนี้มี 2 ฉบับ แบ่งเป็นเอกสาร นำเสนอผลงานวิจัยและวิทยานิพนธ์ระดับนานาชาติ และระดับชาติในสาขาการศึกษาและสาขาที่เกี่ยวข้อง เอกสารประกอบการประชุมนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติ ครั้งที่ 19 (ICE 2023) ฉบับนี้ ประกอบด้วย สรุปรายงานวิจัยของคณาจารย์ คณะศึกษาศาสตร์ และวิทยานิพนธ์ของนักศึกษาระดับบัณฑิตศึกษาด้านสาขาวิชาต่าง ๆ ของคณะศึกษาศาสตร์ บุคลากรทางการศึกษา นักวิจัย และนักศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา จากหน่วยงานภายนอก หวังเป็นอย่างยิ่งว่าเอกสารฉบับนี้จะเป็นประโยชน์ในด้านการศึกษา สามารถใช้เป็นแนวทางในการส่งเสริมและพัฒนาการจัดการเรียนการสอน พัฒนางานวิจัยทางการศึกษา ตลอดจนนำไปใช้ประโยชน์อื่น ๆ ทางวิชาการและการวิจัยต่อไป

ขอขอบพระคุณ วิทยากร ผู้ทรงคุณวุฒิตรวจพิจารณาบทความ ผู้ดำเนินรายการประจำห้อง ผู้นำเสนอผลงานวิจัย คณะกรรมการดำเนินการจัดประชุมนำเสนอผลงานวิจัยฯ ที่ทำให้การจัดงานในครั้งนี้สำเร็จลุล่วงด้วยดี



(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.มาเรียม นิลพันธุ์)

คณบดีคณะศึกษาศาสตร์

มิถุนายน 2566

สารบัญ

เรื่อง	หน้า
การพัฒนารูปแบบการบริหารสถานศึกษาสู่ความเป็นโรงเรียนคุณธรรม ของโรงเรียนดัดดรุณี โดยใช้ SALAO Model	1
ปนัดดา มกสัมพันธุ์	
พฤติกรรมกรบริโภคอาหารเพื่อสุขภาพของบุคลากรโรงเรียนสตรีวัดระฆัง	17
กัญญาพัชร วิศิษฐ์ทองสรีด - กันยารัตน์ เมืองแก้ว	
การพัฒนาพฤติกรรมกรมีส่วนร่วมในชั้นเรียนคณิตศาสตร์ โดยการจัดการเรียนแบบผสมผสาน (Blended Learning) ของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 2	31
ปาจริย์ อัครสกุลกัญญา - กนิษฐา เชาววัฒนกุล - ห่าน ปัตติ	
การศึกษาผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนและทักษะการคิดวิเคราะห์ เรื่อง ระบบนิเวศโดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบห้องเรียนกลับด้านของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6	42
นัทพนธ์ โชติสิทธิพัชร - จิตรภรณ์ บุญถนอม	
ผลของการใช้กลยุทธ์การสอนอ่านแบบ Directed Reading - Thinking Activity (DR-TA) ร่วมกับเนื้อหาตามบริบทในท้องถิ่น เพื่อพัฒนาทักษะการอ่านภาษาอังกฤษเพื่อความเข้าใจของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3	56
วิภาวดี พันธดา - วชิระ จันทราช	
การวิเคราะห์การแปลความหมายของคำศัพท์ที่มีความหมายแรกและความหมายรองจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย	74
กนกวรรณ นววัฒน์	
ผลของการจัดการเรียนรู้ด้วยรูปแบบกระบวนการสืบเสาะหาความรู้แบบ 5Es ร่วมกับการจัดการเรียนรู้ด้วยห้องเรียนจักรวาลอนมิติ (Metaverse) ต่อผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนและการคิดเชิงวิเคราะห์ เรื่อง อาหารหลัก 5 หมู่ของนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 3 โรงเรียนสาธิตมหาวิทยาลัยขอนแก่น ฝายนานาชาติ	83
กฤษณะ ทารงชัย - วายุ กาญจนศรี - นนท์ จรุงศิริวัฒน์	
การพัฒนาการเรียนรู้คำศัพท์ภาษาอังกฤษด้วยวิธีการจัดการเรียนรู้โดยใช้กิจกรรมเป็นฐานสำหรับนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 3 โรงเรียนบ้านทุ่งเพื่อ (เอมสะอาดอานวย)	99
ศิริดา แจ่มศรี - วชิระ จันทราช	
การพัฒนาผลสัมฤทธิ์การเรียนรู้คำศัพท์ภาษาอังกฤษโดยใช้บัตรคำศัพท์ประกอบการเล่านิทานสำหรับนักเรียนระดับชั้นอนุบาล 3	115
มินดา บุญญานิตย์ - ภัทรธีรา เทียนเพิ่มพูล	

เวลา (Time)	กิจกรรม (Activities) การนำเสนอห้องย่อยระดับชาติ
	ห้องที่ 4 (On – site ณ ห้อง ศษ. 3408 คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร)
Moderator	อาจารย์ ดร.สุวิมล สพฤกษ์ศรี คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร
13.00 – 13.15 น.	Paper 1 : การพัฒนารูปแบบการบริหารสถานศึกษาสู่ความเป็นโรงเรียนคุณธรรม ของโรงเรียนตันตจุณี โดยใช้ SALAO Model ปนัดดา มักสัมพันธ์
13.15 – 13.30 น.	Paper 2 : พฤติกรรมการบริโภคอาหารเพื่อสุขภาพของบุคลากรโรงเรียนสตรีวัดระฆัง กัญญาพัชร วิศิษฐ์ทองสรีด - กันยารัตน์ เมืองแก้ว (ป.ตรี)
13.30 – 13.45 น.	Paper 3 : การพัฒนาพฤติกรรมการมีส่วนร่วมในชั้นเรียนคณิตศาสตร์ โดยการจัดการเรียนแบบผสมผสาน (Blended Learning) ของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 2 ปาจริย์ อัครสกุลกัญญา - กนิษฐา เขาวัดนุกุล - ทานุ ปัตติ (ป.ตรี)
13.45 – 14.00 น.	Paper 4 : การศึกษาผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนและทักษะการคิดวิเคราะห์ เรื่อง ระบบนิเวศโดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบห้องเรียนกลับด้านของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 นัทธพนธ์ โชติลิทธิพัทธ์ - จิตราภรณ์ บุญนอม (ป.ตรี)
14.00 – 14.15 น.	Paper 5 : ผลของการใช้กลยุทธ์การสอนอ่านแบบ Directed Reading - Thinking Activity (DR-TA) ร่วมกับเนื้อหาตามบริบทในท้องถิ่น เพื่อพัฒนาทักษะการอ่านภาษาอังกฤษ เพื่อความเข้าใจของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3 วิภาวดี พันธดา - วชิระ จันทราช
14.15 – 14.30 น.	Paper 6 : การวิเคราะห์การแปลความหมายของคำศัพท์ที่มีความหมายแรกและความหมายรอง จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย กนกวรรณ นวาวรัตน์
14.30 – 14.45 น.	พัก 15 นาที
14.45 – 15.00 น.	Paper 7 : ผลของการจัดการเรียนรู้ด้วยรูปแบบกระบวนการสืบเสาะหาความรู้แบบ 5Es ร่วมกับการจัดการเรียนรู้ด้วยห้องเรียนจักรวาลเสมือน (Metaverse) ต่อผลสัมฤทธิ์ ทางการเรียนและการคิดเชิงวิเคราะห์ เรื่อง อาหารหลัก 5 หมู่ของนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 3 โรงเรียนสาธิตมหาวิทยาลัยขอนแก่น ฝ่ายนานาชาติ กฤษณะ ทารงชัย - วายุ กาญจนสร - นนท จรุงศิริวัฒน์

การวิเคราะห์การแปลความหมายของคำศัพท์ที่มีความหมายแรกและความหมายรอง
จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย
Lexical Items and Multiple Senses Analysis of Translated Literature from
English to Thai in “The Little Prince”

กนกวรรณ นาวาวัฒน์*
Kanokwan Nawawat

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1. ศึกษาการเลือกใช้คำศัพท์ในการแปลของประโยคภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และ 2. วิเคราะห์การใช้คำศัพท์ภาษาไทยที่มีความหมายหลักและรอง ของวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย The Little Prince การใช้เรื่องเจ้าชายน้อยตัวอย่างที่ใช้ในงานวิจัยคือประโยคภาษาไทยที่แปลมาจากภาษาอังกฤษเรื่องเจ้าชายน้อย ประพันธ์โดย Antoine de Saint-Exupery แปลเป็นภาษาอังกฤษโดยนักแปลชาวฝรั่งเศส Katherine Woods และแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยพราดาด นุประดิษฐ์ เครื่องมือที่ใช้ในการวิเคราะห์คือทฤษฎีการแปลของลาร์สัน (Larson 1984/1998) ในการวิเคราะห์ข้อมูลใช้โดยนำมาวิเคราะห์เปรียบเทียบทั้งงานเขียนภาษาอังกฤษและงานแปลภาษาไทย มีกรอบแนวคิดในการวิเคราะห์ตามทฤษฎีการแปลของลาร์สันโดยการสุ่มตัวอย่างจำนวน 5 บท และได้แบ่งออกเป็น 2 ประเด็นคือการแปลด้วยความหมายหลัก และ ความหมายรอง ผลการวิจัยค้นพบว่าการแปลคำศัพท์ภาษาไทยที่พบมากในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย ประกอบด้วยความหมายหลักและความหมายรอง

คำสำคัญ : การแปล/ ความหมายหลัก/ ความหมายรอง/ เจ้าชายน้อย

Abstract

This research is aimed to 1. study Thai translation vocabularies used in the literature “The Little Prince” written by Antoine de Saint-Exupery, translated into English by Katherine Woods, and translated from English to Thai by Prangdao Nupradit and 2. analyze the Thai translation language used which are primary and secondary senses. The data used to study comprised English and Thai vocabularies in the literature “The Little Prince” of five chapters. Meanwhile, the findings were divided into two categories which were primary and secondary senses. The research instruments were the analytical theories-English and Thai vocabularies

* อาจารย์ สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบูรณ์
E-mail Address: Kanokwan.naw@pcru.ac.th

by Larson 1984-1998. The research results indicated that the most frequent vocabularies used in the literature “The Little Prince”, was both secondary sense and primary sense.

Keywords : Translation/ Primary Senses/ Secondary Senses/ The Little Prince

บทนำ

โลกปัจจุบันเป็นโลกที่เปิดกว้างและมีอิสระในความคิด จึงทำให้มีนักเขียนเพิ่มมากขึ้น ในการรองรับงานเขียนในยุคโลกาภิวัตน์คือสื่อสารร่วมกันโดยใช้ภาษาเป็นสื่อกลาง คือการแปล ซึ่งไม่ว่างานเขียนจะเป็นภาษาใดในโลกก็สามารถค้นหามาอ่านได้ ดังนั้นจึงทำให้มีคนอ่านหนังสือแปลเพิ่มขึ้นเป็นจำนวนมาก จึงทำให้การแปลเข้ามาสู่กระบวนการทางด้านเศรษฐกิจ ที่การแปลเข้ามาสู่ทุกกลุ่มในสังคม เช่น สื่อ ทางด้านหนังสือ โทรทัศน์ โซเชียลมีเดียต่าง ๆ จากหลายพื้นที่ทั่วโลกประกอบกับการอ่านเป็นการแลกเปลี่ยนความรู้ในทุกด้านโดยเฉพาะทางด้านสังคมและวัฒนธรรม แต่การแปลเป็นการเข้าใจวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับและภาษาปลายทาง ซึ่งการแปลเป็นการถ่ายทอดความหมายหรือหน่วยความคิดข้ามภาษา มิใช่การเปลี่ยนภาษา ความหมายจึงเป็นเรื่องสำคัญที่สุดในการแปล ดังนั้น เป้าหมายของนักแปลควรอยู่ที่การสื่อความหมายไปยังผู้อ่านในภาษารับสารให้ได้มากที่สุด หรือใกล้เคียงที่สุด ผู้อ่านในภาษาต้นทางเข้าใจเช่นไร ผู้อ่านในภาษาปลายทางก็ต้องเข้าใจเช่นนั้น (สุพรรณิ ปันมณี, 2555)

โวหารภาพพจน์นั้นเป็นองค์ประกอบหนึ่งของงานเขียนวรรณกรรมหรือนวนิยายที่ทำให้ผู้อ่านเกิดมโนภาพ จินตนาการและอารมณ์ ซึ่งเป็นสิ่งที่ผู้อ่านได้รับหรือสัมผัสได้มากกว่าการเข้าใจหลักภาษาเพียงอย่างเดียว ท้ายที่สุดผู้อ่านเกิดความเชี่ยวชาญทางด้านไวยากรณ์และสำนวนโวหารจะสามารถเข้าใจบทสนทนา การสื่อสารและงานวรรณกรรมได้อย่างลึกซึ้ง (สุนทรี ดวงทิพย์, 2558: 72ว อรจิรา อัจฉริยไพบูลย์, 2554: 40)

ด้วยความสำคัญของการแปลงานเขียนที่กล่าวมาข้างต้น ผู้วิจัยจึงใช้วรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อยซึ่งแปลจากภาษาฝรั่งเศส เป็นภาษาอังกฤษ โดย Katherine Woods และแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยพร่างดาว นุประดิษฐ์ มาศึกษาวิจัยในครั้งนี้จะทำให้รู้ถึงการใช้คำศัพท์ที่ใช้ในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อยว่าใช้การแปลเป็นภาษาไทยด้วยความหมายหลักหรือความหมายรอง โดยใช้ทฤษฎีของลาร์สันเป็นหลัก (Larson, 1998: 109-110)

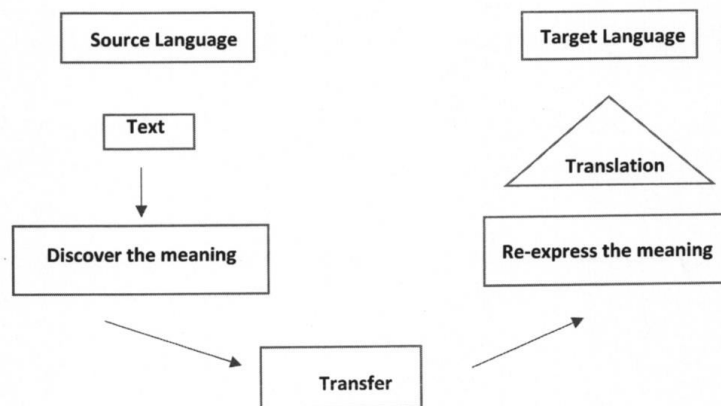
วัตถุประสงค์การวิจัย

1. ศึกษาการเลือกใช้คำศัพท์ในการแปลของประโยคภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย
2. วิเคราะห์การใช้คำศัพท์ภาษาไทยที่มีความหมายหลักและรอง ในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย

การทบทวนวรรณกรรม แนวคิด ทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ทฤษฎีการแปล (Translation Theories)

การแปลนั้นต้องมีความระมัดระวังอย่างมาก ไม่ว่าจะเป็นเรื่องคำศัพท์ โครงสร้างทางไวยากรณ์ บริบทในการใช้ภาษา และองค์ประกอบทางวัฒนธรรม จากนั้นนำมากลั่นกรองจนได้ความหมาย และสุดท้ายทำให้ความหมายที่แปลออกมานั้นแปลสภาพเป็นภาษาแปล อย่างไรก็ตามหากมีบริบททางวัฒนธรรม ก็ควรคำนึงถึงบริบทดังกล่าวควบคู่ไปด้วย (Mildred Larson, 1998) นายเมนเดล ลาร์สันได้กำหนดแผนภูมิกระบวนการแปล ซึ่งประกอบด้วย 1. การศึกษาภาษาต้นทาง 2. นำภาษาต้นทางมาวิเคราะห์และหาความหมายของภาษาปลายทาง รวมถึงคำศัพท์ ไวยากรณ์ บริบทในการสื่อสารและวัฒนธรรม 3. นำองค์ประกอบต่าง ๆ ที่ได้วิเคราะห์อย่างละเอียดถี่ถ้วนแล้วแปลให้เป็นภาษาปลายทางได้ใกล้เคียงและเหมาะสมที่สุด (Mildred Larson, 1984 อ้างถึงในอัจฉรา ไล่ศัตรูไกล, 2554: 15) ดังแผนภูมิดังต่อไปนี้

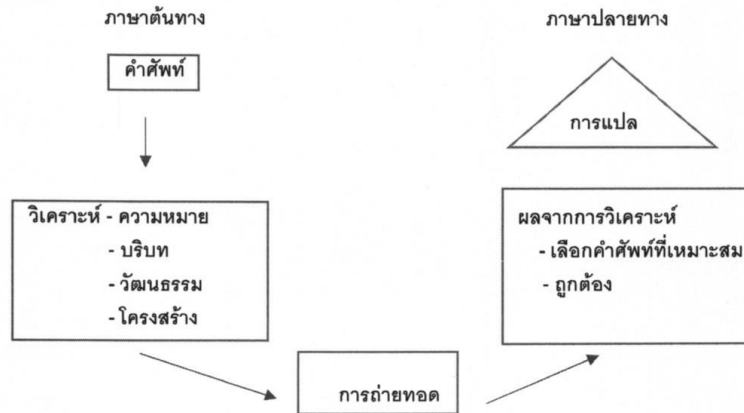


แผนภูมิกระบวนการแปลของ เมนเดล ลาร์สัน (Mildred Larson, 1984: 4)

กรอบแนวคิดการวิจัย

จากการศึกษาวรรณกรรมทั้งแนวคิด ทฤษฎี รวมถึงผลงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง กับการวิเคราะห์การใช้คำศัพท์ สามารถสรุปได้เป็นแผนภูมิได้ 2 วิธีดังนี้

การวิเคราะห์คำศัพท์แบบ Primary and Secondary Senses



Primary Sense is a meaning of a word which can be interpreted from the word when it is used alone (Larson, 1998: 109-110)

ความหมายหลัก คือ ความหมายที่สามารถแปลด้วยคำ ๆ เดียว โดยไม่ต้องมีบริบทรองรับ

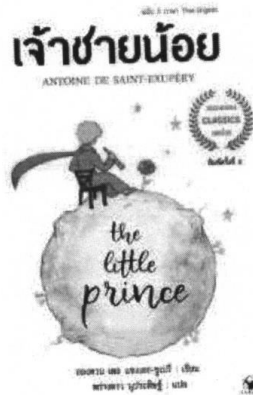
Secondary Sense is a meaning of a word that may have several meanings other than that which most readily comes to mind; in these cases a translator needs to rely on context to choose the most appropriate word (Larson, 1998: 109-110)

ความหมายรอง คือ ความหมายของคำที่สามารถมีได้หลายความหมาย หรือมีความหมายได้มากกว่าหนึ่งความหมายเมื่อคำ ๆ นั้นอยู่ในความคิด ในกรณีนี้ผู้แปลต้องมีการโยงกับเนื้อหาทั้งหมดและเลือกคำศัพท์ที่ใช้อย่างเหมาะสมที่สุด

วิธีดำเนินการวิจัย

1. การวิจัยเรื่องการวิเคราะห์การแปลความหมายของคำศัพท์ที่มีความหมายแรกและความหมายรอง จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการเลือกใช้คำศัพท์ ในการแปลของประโยคภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและวิเคราะห์การใช้คำศัพท์ภาษาไทยที่มีความหมายหลักและรอง ในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย มีวิธีการเลือกตัวอย่าง แหล่งข้อมูล การเก็บและรวบรวมข้อมูล การใช้เครื่องมือ สถิติการวิจัยและการวิเคราะห์ข้อมูลตามลำดับ ดังนี้

1. ตัวอย่าง คือ วรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย The Little Prince ประโยคภาษาไทยที่แปลมาจากภาษาอังกฤษเรื่องเจ้าชายน้อย ประพันธ์โดย Antoine de Saint-Exupery แปลเป็นภาษาอังกฤษโดยนักแปลชาวฝรั่งเศส Katherine Woods และแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยพร่างดาว นุประดิษฐ์ จำนวน 285 หน้า ประเภทวรรณกรรมแปล ปี 2564



2. การเก็บรวบรวมข้อมูล

- ผู้วิจัยศึกษาทฤษฎีของนายแมนเดล ลาร์สัน (Mildred Larson) ในหัวข้อ Primary and Secondary Sense
- ผู้วิจัยได้นำทฤษฎีมาวิเคราะห์วรรณกรรมภาษาไทยจำนวน 27 บท จำนวน 123 หน้า และภาษาอังกฤษจำนวน 156 หน้า
- ผู้วิจัยนำผลการวิเคราะห์ Primary and Secondary Senses มาเปรียบเทียบในตาราง

3. การวิเคราะห์ข้อมูล

- ผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อมูลเชิงคุณภาพ (Qualitative Research)
- ผู้วิจัยได้วิเคราะห์คำศัพท์ของภาษาไทยและภาษาอังกฤษในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย The Little Prince โดยเปรียบเทียบทั้งงานเขียนภาษาอังกฤษและภาษาไทย
- ผู้วิจัยได้ใช้การแปลจากทฤษฎีของนายแมนเดล ลาร์สัน Mildred Larson ที่เกี่ยวข้องกับ Primary and Secondary Senses โดยนำมาวิเคราะห์เปรียบเทียบทั้งงานเขียนภาษาอังกฤษและภาษาไทย
- บันทึกพร้อมตัวอย่างโดยละเอียด และนำผลมาสรุปในตาราง

การนำเสนอข้อมูล Primary and Secondary Sense (ตัวอย่าง)

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบาย
Once I was 6 years old.	ตอนที่ผมอายุหกขวบ	ความหมายแรกคือ ครั้งหนึ่ง ความหมายรองคือ ตอนที่

ผลการวิจัย

จากการวิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้ทฤษฎีของนายเมนเดล ลาร์สัน (Mildred Larson) แบ่งได้ดังนี้

การนำเสนอข้อมูล Primary and Secondary Sense

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบาย
Once I was 6 years old. (Ch.1, p.129)	ตอนที่ผมอายุหกขวบ (บ.1 น. 15)	ความหมายแรก ครั้งหนึ่ง ความหมายรอง ตอนที่
Here is <u>a copy</u> of drawing. (Ch.1, p.129)	นี่คือภาพที่ผมวาดเลียนออกมา (บ.1 น.15)	ความหมายแรก ลอก ความหมายรอง วาดเลียน
,such knowledge is <u>valuable</u> . (Ch.1, p.131)	ความรู้นี้มีประโยชน์มหาศาล (บ.1 น.17)	ความหมายแรก มีคุณค่า ความหมายรอง มีประโยชน์
,which I have always <u>kept</u> . (Ch.1, p.131)	ที่พกไว้ (บ.1 น.17)	ความหมายแรก เก็บ ความหมายรอง พก
Then I would never <u>talk</u> to that person (Ch.1, p.131)	ผมจึงไม่เอ่ย (บ.1 น.17)	ความหมายแรก พูด ความหมายรอง เอ่ย
to have met <u>a sensible</u> <u>man</u> (Ch.1, p.131)	พบปะพูดคุยกับคนพูดเข้าท่า แบบนั้น (บ.1 น.17)	ความหมายแรก คนมีเหตุผล ความหมายรอง คนพูดเข้าท่า
I went to <u>sleep</u> on the sand. (Ch.2, p.134)	ฉันผล็อยหลับไปบนผืนทราย (บ.2 น.18)	ความหมายแรก นอน ความหมายรอง ผล็อยหลับ
Thus you can imagine my <u>amazement</u> . (Ch.2, p.134)	คุณคงพอนึกออกว่าผมตกใจ (บ.2 น.18)	ความหมายแรก ประหลาดใจ ความหมายรอง ตกใจ
I <u>blinked</u> my eyes hard. (Ch.2, p.134)	ขยี้ตาเพ่งมองให้ชัด (บ.2 น.19)	ความหมายแรก กระพริบตา ความหมายรอง ขยี้ตา
The grown-ups <u>discouraged</u> me (Ch.2, p.136)	ผมถูกพวกผู้ใหญ่ปราม (บ.2 น.20)	ความหมายแรก หมดกำลังใจ ความหมายรอง ปราม
So I <u>tossed off</u> his drawing. (Ch.2,p.138)	ดังนั้นผมจึงวาดไปแบบส่ง ๆ (บ.2 น.20)	ความหมายแรก โยน ความหมายรอง วาดส่ง ๆ
which <u>irritated</u> me very much. (Ch.3, p.143)	ทำให้ผมเคืองเป็นอย่างมาก (บ.3 น.24)	ความหมายแรก อุ่นเฉียว ความหมายรอง เคือง
And I was proud <u>to have</u> <u>him learn</u> (Ch.3, p.143)	ที่บอกให้เขาได้รู้ (บ.3 น.24)	ความหมายแรก สอน ความหมายรอง บอก
He <u>tossed</u> his head gently, (Ch.3, p.144)	ได้แต่เอียงศีรษะเล็กน้อย (บ.3 น.25)	ความหมายแรก หัน ความหมายรอง เอียง

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบาย
He buried himself in the <u>contemplation</u> of his treasure. (Ch.3, p.144)	เอาแต่ <u>เฝ้ามอง</u> สมบัติชิ้นนั้น (บ.3 น.25)	ความหมายแรก คิด ความหมายรอง เฝ้ามอง
This asteroid has only once been <u>seen</u> through the telescope. (Ch.4, p.150)	ดาวเคราะห์น้อยดวงนี้เคยถูก <u>สังเกต</u> เห็นผ่านกล้องจุลทรรศน์ (บ.4 น.28)	ความหมายแรก เห็น ความหมายรอง สังเกต
Should <u>change</u> to European costume. (Ch.4, p.150)	<u>สวมชุด</u> ตามแบบชาวยุโรป (บ.4 น.29)	ความหมายแรก เปลี่ยน ความหมายรอง สวม
,and <u>made a note</u> of its number for you. (Ch.4, p.151)	และได้ <u>บอก</u> หมายเลขให้คุณได้ทราบแล้วนั้น (บ.4 น.29)	ความหมายแรก ทำเครื่องหมาย ความหมายรอง บอก
They would not be able to <u>get</u> any idea (Ch.4, p.151)	พวกเขาอาจ <u>นึกภาพ</u> บ้านหลังนั้นไม่ออกเลย (บ.4 น.30)	ความหมายแรก ไม่รับรู้ ความหมายรอง นึกภาพไม่ออก
Then they would be <u>convinced</u> (Ch.4, p.151)	พวกเขาจะ <u>คล้อยตาม</u> (บ.4 น.30)	ความหมายแรก ถูกทำให้เชื่อ ความหมายรอง คล้อยตาม
,and <u>leave you in peace</u> from their questions. (Ch.4, p.151)	และ <u>ไม่ตั้งคำถาม</u> กวนใจคุณอีก (บ.4 น.30)	ความหมายแรก ปลดปล่อยให้สงบ ความหมายรอง ไม่ตั้งคำถามกวนใจ
to read my book <u>carelessly</u> . (Ch.4, p.152)	อ่านหนังสือของผม <u>แบบผ่านๆ</u> (บ.4 น.31)	ความหมายแรก อย่างไม่ระมัดระวัง ความหมายรอง แบบผ่านๆ
But that is something that will not be <u>my fault</u> . (Ch.4, p.153)	แต่คงไม่มี <u>ใครกล่าวโทษ</u> ผม (บ.4 น.31)	ความหมายแรก ความผิดของผม ความหมายรอง กล่าวโทษผม
The information <u>would come</u> slowly. (Ch.5, p.156)	ข้อมูลเหล่านี้ <u>เผยออกมา</u> อย่างช้า ๆ (บ.5 น.32)	ความหมายแรก มา ความหมายรอง เผยออกมา
,trees as big as <u>castles</u> (Ch.5, p.156)	ลำต้นของมันสูงเท่า <u>โบสถ์</u> เลยทีเดียว (บ.5 น.32)	ความหมายแรก ปราสาท ความหมายรอง โบสถ์

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบาย
to <u>take the tone</u> of moralist (Ch.5, p.161)	ออกไปทางการสั่งสอนศีลธรรม (บ.5 น.37)	ความหมายแรก นำมาซึ่ง ความหมายรอง การสั่งสอน

สรุปผลและอภิปรายผลการวิจัย

การแปลโดยใช้ Primary Sense Translation และ Secondary Sense Translation ตามแนวคิดของ นายเมนเดล ลาร์สัน (Mildred Larson) นั้นผู้วิจัยนำมาใช้เป็นแนวทางในการศึกษาการแปลวรรณกรรม ตามวัตถุประสงค์ของการศึกษางานวิจัยครั้งนี้ การเลือกใช้คำศัพท์ที่หลากหลาย และแตกต่างกันออกไป แต่ยังคงความหมายต้นฉบับไว้ได้มากตามทฤษฎีของลาร์สัน ซึ่งสามารถนำไปใช้ในการแปลให้สละสลวย คงคุณค่าของวรรณกรรมไว้ได้ไม่มากนัก

ข้อเสนอแนะจากการวิจัย

ข้อเสนอแนะจากการวิจัยครั้งต่อไป

1. ในการวิเคราะห์คำศัพท์ควรระบุประเภทของคำศัพท์อย่างชัดเจน เพื่อให้เกิดความเข้าใจอย่างถูกต้องและถ่องแท้และควรศึกษาความหมายของคำศัพท์อย่างลึกซึ้งเพื่อไม่ให้เกิดความผิดพลาดในการวิเคราะห์ข้อมูล
2. ควรศึกษาเกี่ยวกับหัวข้อวิเคราะห์ข้อมูลหรือวรรณกรรมที่หลากหลายเพิ่มเติมขึ้นหรือวิเคราะห์เปรียบเทียบกับทฤษฎีอื่น ๆ เพื่อให้เกิดประโยชน์แก่ผู้อ่านและการจัดการเรียนการสอน
3. สามารถนำข้อมูลที่ได้ไปบูรณาการกับรายวิชาการฟังและการพูด เพื่อให้เกิดประโยชน์ในการใช้ภาษาได้อย่างลึกซึ้งยิ่งขึ้นไป

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอขอบคุณประธานสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบูรณ์ ที่มอบหมายให้สอนวิชาการแปลวรรณกรรม ซึ่งได้ทำให้มีความเชี่ยวชาญถ่องแท้ ลึกซึ้งกับวรรณกรรมต่าง ๆ ได้ดียิ่งขึ้น ผู้วิจัยหวังว่างานวิจัยเรื่อง การวิเคราะห์การแปลความหมายของคำศัพท์ที่มีความหมายแรกและความหมายรอง จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อยจะเกิดประโยชน์แก่ผู้อ่านในอนาคต

เอกสารอ้างอิง

- แซงเตก-ซูเปรี, อองตวน เดอ. (2564). *The Little Prince*. กรุงเทพมหานคร: แอร์โรว์.
- พรวาดาว นุประดิษฐ์. (2564). *เจ้าชายน้อย*. กรุงเทพมหานคร: แอร์โรว์.
- สุพรรณิ ปันมณี. (2555). *การแปลขั้นสูง*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- สัญญาวิ สายบัว. (2550). *หลักการแปล*. พิมพ์ครั้งที่ 8. กรุงเทพมหานคร:มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
- สุนทรี ดวงทิพย์. (2558). น.72ว อธิรา อัจฉริยไพบูลย์. 2554: 40
- สำราญ ท้าวเงิน. (2549). *เจาะโครงสร้างประโยคภาษาอังกฤษ English Sentence Structure Drills*.
กรุงเทพมหานคร: ดวงกลมสมัย.
- Larson, M.L. (1984). *อัจฉรา ไค้ศักรุโกล*. (2555). *จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล*. ในเอกสาร
ประกอบการสอน รายวิชา EN322 กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning Based Translation: A Guide to Cross-Language
Equivalence*. USA: University Press of America.

ที่ อว 8612/ 1956



คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร
วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์
นครปฐม 73000

๒ พฤษภาคม 2566

เรื่อง ตอบรับและขอเชิญนำเสนอผลงานวิจัย

เรียน นางสาวกนกวรรณ นวาวรัตน์

ด้วยคณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร ร่วมกับสถาบันการศึกษาและหน่วยงานชั้นนำในประเทศและต่างประเทศ กำหนดจัดโครงการประชุมนำเสนอผลงานวิจัย ระดับชาติและนานาชาติ The 10th International Conference on Education (ICE 2023) and The 19th National Conference "Education and Learning Innovation for the Post - Pandemic Era and the Future" ในวันเสาร์ที่ 17 มิถุนายน 2566 ณ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร โดยการประชุมจะจัดขึ้นในรูปแบบการนำเสนอแบบออนไลน์ และออนไซต์

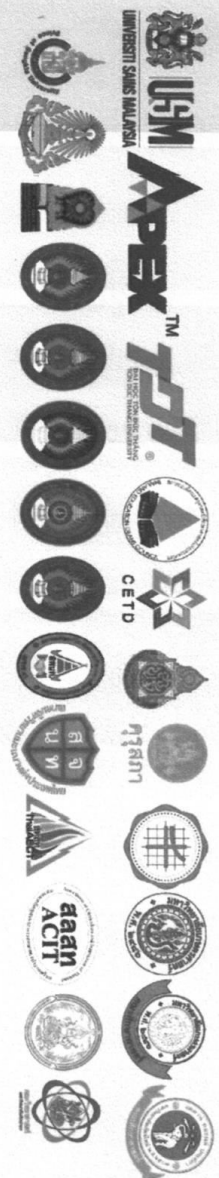
ในการนี้คณะศึกษาศาสตร์ได้คัดเลือกผลงานวิจัย เรื่อง "การวิเคราะห์การแปลความหมายของคำศัพท์ที่มีความหมายแรกและความหมายรอง จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในวรรณกรรมเรื่อง เจ้าชายน้อย" ของท่าน เพื่อนำเสนอ แบบบรรยาย ทั้งนี้ คณะฯ ได้มอบหมายให้ นางสาวลักขณา นิวิฒนาภรณ์ เป็นผู้ประสานงาน การนำเสนอผลงานวิจัยดังกล่าว หมายเลขโทรศัพท์ ในการติดต่อ 062-919-9536

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาเข้าร่วมนำเสนอผลงานวิจัย ดังกล่าวข้างต้นด้วย จักขอบคุณยิ่ง

ขอแสดงความนับถือ

(อาจารย์ ดร.พรณภัทร ปลั่งศรีเจริญสุข)
รองคณบดีฝ่ายวิจัยและบริการวิชาการ
ปฏิบัติการแทนคณบดีคณะศึกษาศาสตร์

สำนักงานคณบดีคณะศึกษาศาสตร์
โทร. 062-9199536
โทรสาร 034-255796



ขอมอบเกียรติบัตรฉบับนี้ให้เพื่อแสดงว่า

กนกวรรณ นวาวัดน์

ได้นำเสนอผลงานวิจัยแบบบรรยาย เรื่อง

ในวาระการมอบรางวัล

ในโครงการประชุมนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติ ครั้งที่ 19

“การศึกษาระบบวิศวกรรมการเรียนรู้ สำหรับยุคหลังการแพร่ระบาดและอนาคต”

เมื่อวันที่ 17 มิถุนายน 2566

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.มาเรียม นิลพันธุ์)

คณบดีคณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

ประธานกรรมการจัดงานประชุมนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติและนานาชาติ

“การวิเคราะห์การแปลความหมายของคำศัพท์ที่มีความหมายแรกและความหมายรอง จากภาษาอังกฤษเป็นภาษา”